

pues los Latinos dicen á las vezes vna misma cosa, y varían no poco en el modo de hablarlas, vsando vnos de estilo levantado, otros del medio y otros por vltimo del pedestre, siendo todo latín. Mas como para esto es el maestro mejor el vso, aprovechando más con éste los hombres, que con las reglas todas, por esso en este Idioma el mexor modo de aprehender es informarse, y hablar con cuidado con los Indios. Con esto aprehenderás, no sólo los vocablos, sino lo principal para juzgar de ellos, que es la composición de las oraciones, elegancia en el decir, energía en la colocación, etc. En este pequeño diccionario van precissamente los vocablos más vsuales, omitiendo phrasses, circumlocuciones, etc., por no aumentar la obra y dexarte algo al estudio. Por la misma causa no va compuesto este pequeño libro con la prolixidad que el Arte Nebrissense, porque aquellos rudimentos son para niños, que empiezan; y esta obra para Sujetos que pueden ser Maestros en todas facultades. En la traducción del Cathecismo y Doctrina Christiana, protesto que, aunque fiel, se halla destituida de correspondencia grammatical, á lo que motivó el no invertir el modo de colocación con que se habla, y reza. Si te pareciese de muy poca importancia, y afán la empresa, agradece vnicamente el sincero afecto, pues no lleva otra mira, que aligerarte el pesado estudio de lengua tan extraña, y obedecer á quien fuera delito replicar. — VALE.

PROEMIO.

Si de ordinario comienzan los Artes por la sintáxis, éste particularmente conviene comenzarse por ella. Y así de las cuatro partes, en que se ha de dividir esta obra, sea la primera, en la que se trata de la formación de los pretéritos, futuros, voz pasiva del verbo, formación de nombres, de verbos, colocación de palabras, composición de dicciones, y sintáxis de la oración.

§ I.

Formación de pretéritos, futuros y voz pasiva.

PRETERITOS.

Núm. 1. Todos los verbos hacen el pretérito, así activo como pasivo, añadiendo al recto de cada voz esta letra *c*, v. g. *Eria*, amar, pretérito, *eriac*, pasivo, *eriauac*, añadida *c* al recto pasivo, que es *eriaua*, ser amado. Aunque esta es regla general sin excepción, en cuanto al terminar el pretérito en *c*, con todo no todos los verbos reciben la *c* de una misma manera, v. g. los verbos acabados en *e*, que tienen *u* en la penúltima sílaba, y antes de la *e* tienen consonante, hacen el pretérito de activa mudando la *e* en *uc*; *Muque*, morir, *muquuc*, pretérito: *Su-*

que, rasguñar, *suquuc*: *Tuque*, apagar, *tucuc*. Sácanse los acabados en *te* y *re*, que aunque tengan *u* en penúltima, van por la regla general, v. g. *Tuute*, aderezar, *tuutec* pretérito: *Siute*, rasgar, *siutec*: *Ioioure*, reverenciar, *ioiourec* etc. También se saca *Vuque*, poseer cosas animadas, que hace *vuquec*, y *Tuse*, moler, *tusec*, ó *tusu*. Y aquí se advierta una regla general, que todos los pretéritos de todos los verbos, para significar acción completa y consumada, se acaban en *u*, de esta manera: *Simpsu besa*, ya se fué completamente: *Chupsu*, se acabó la obra: *Subinsu*, del todo pereció; y esto así en activa como en pasiva.

2. Más los verbos acabados en *e*, que tienen *o* en la penúltima, mudan la *e* en *oc*, para formar el pretérito de activa, v. g. *Moie*, carcomerse maderas, etc., pretérito *moioc*: *Cotze*, dormir, *cotzoc*: *Buasove*, aplacarse el enojado, *buasovoc* pretérito. Sácanse *vome* y *uoque*, que hacen *vomec*, *uoquec*.

3. También se sacan los acabados en *te* y *teque*; aunque tengan *o* en la penúltima, van por la regla general, v. g. *Posocte*, doblar el cuerpo, *posoctec*: *Pohite*, hincharse cualquier cosa, *pohitec*: *Cote*, quebrarse un palo, *cotec*: *Hiuore* abstenerse, *hiuorec*: *Core* andar al rededor, *corec*.

4. Los en *ie* hacen el pretérito de activa, mudando la *ie* en *ca*, v. g. *Buaie*, comer, pretérito *buaca*: *Heie*, beber, *heca*: *Tzeie*, mamar *tzeica*: *Neie*, volar, *neca*: *Ieie* bailar, *ieca*. Sácase *ueie*, por ir y venir, que hace *ueiec*, v. g. ya se fué fuera, ó ya salió, *besa ieuueiec*. Y nótese, que el verbo *ueie*, por ir y venir, conforme al adverbio que se llega, es distinto del verbo *ueiec*, por estar, del cual se trató en los verbos irregulares. Item se advierta, que estos verbos acabados en *ie* pierden la *ie*, cuando reduplican la primera sílaba, v. g. *Buaie*, reduplicándola, *buabua* comer muchas veces: *Heie*, reduplicando, *hehe*, beber muchas veces, y entonces estos verbos reduplicativos hacen el pretérito por la regla general, añadiendo *c* al recto v. g. *buabuac*, etc.

5. Los verbos posesivos, y los demás, todos acabados en *c*, como son los compuestos con las partículas *suc*, *tuc*, *iee*, hacen el pretérito unas veces, usando del mismo presente por pretérito, v. g. *Supec* tengo ó tuve vestido: *chupsu*, se acabó; *ioremtuc*, se hizo hombre: *chivuec*, se hizo amargo: otras veces se hacen en *cai*, v. g. *Supecai*, *chupsucai*, *iorem-tucai*, *chivuecai*: otras veces en *ca*, principalmente siguiéndoles otra dición, v. g. Ahora tuve un vestido roto: *Buatane ne supeca besa*. Cualquier género de verbos, ora de los que van por la regla general, ora

de los que la tienen particular, añaden á la *c* del pretérito de activa y de pasiva una *a*, cuando después del pretérito se sigue alguna dirección, que empieza con consonante, v. g. comí, *hibuacane*: dormí *cotzocane*: nos desenojamos *buasavocate*: fuimos amados *eriauacate*: todo se comió, *buauaca chictiua*: ya fué llevada, *ueriuaca besa*: ya llegó, *iepsaca besa*. No se exceptúa aquí verbo alguno de los irregulares, por estar expresados en su lugar: véase allí.

FUTUROS.

6. Todos los verbos forman el futuro con esta partícula *naque* por activa, y por pasiva *naua*: pero no todos de una misma manera, como ya diremos. Más se advierta, que el *naua* de la pasiva le reciben los verbos de la misma manera que el *naque* de la activa, y así lo que se dijere del *naque* se observará del *naua*, según las reglas siguientes:

7. Primera: Todos los verbos acabados en *a*, que antes de la *a* tienen inmediatamente vocal, hacen el futuro añadiendo al recto el *naque*, v. g. *Eria* amar, futuro *erianaque*: *Maa* asar en barbacoa, *maanaque*: *Uria* arrebatar, ó quitar por fuerza, *urianaque*: *Sitia* regar, *sitianaque*, etc.

8. Esta regla siguen sin excepción todos los compulsivos y los aplicativos, v. g. *Ieuatua* catequizar ó adiestrar, *ieuatanaque*: *vuria* guardarle á otro cosas vivas, *vurianaque*: *etaporia*¹ abrirle á otro la puerta, *etaporianaque*: sácanse de esta regla los siguientes, que pierden la última vocal para recibir el *naque*, v. g. *Toa* poner cosas líquidas, *tonaque*: *cia* ó *ea* pensar, *enaque*: *veia* dejar que sobre algo, *venaque*: *battoa* bautizar, *batonaque*: *hihoa* tejer, *hionaque*: *hitoa* curar, *hitonaque*: *aua* pedir, *auanaque*.

9. Segunda: los en *ca* pierden la *a*, para recibir el *naque*, v. g. *Buica* cantar, *buicanaque*: *teca* tender, *tecnicaque*, etc. Sácanse *Saca* ir muchos, que hace *sacanaque*: *Sica* trasquilar, *sicanaque*: *Hinenea* repartir, *hinenaquinaque*.

10. Tercera: los acabados en *ha*, mudan el *ha* en *hi*, para recibir el *naque*, v. g. *Iaha* llegar muchos, *iahinaque*: *taha* quemar, *tahinaque*: *toha* dejar, *tohinaque*.

¹ Es el aplicativo del verbo *etapa*.

11. Cuarta: los en *ta* pierden la *a* para recibir el *naque*, v. g. *Bata*, acarrear agua, *batnaque*: *maveta* recibir, *mavetnaque*: *eta* cerrar, *etnaque*: *buita*, regir el cuerpo, *buitnaque*: sácase *tata* hacer calor, que hace *tatanaque*.

12. Quinta: Los en *tza* reciben el *naque* sin perder nada, v. g. *Ietza* poner enhiesto, *ictzanaque*: *quetza* poner parando, *quetzanaque*: *quivatza* meter algo adentro, *quivatzanaque*: *tutza* apagar, *tutzanaque*. Sácense los siguientes que pierden el *za*, para recibir el *naque*: *bitza* ver, *bitnaque*: *voobitza* esperar, *voobitnaque*: *etza* sembrar, *etnaque*.

13. Sexta: otros verbos en *a*, con otras consonantes, hacen el futuro añadiendo al recto el *naque*: *suma* atar, *sumanaque*: *tzaia* colgar, *tzaianaque*: *taia* conocer, *taianaque*. Sácense *iepsa* llegar uno, que hace *ievitnaque*: *buanna* llorar, *buannaque*: *veba* azotar, *vebnaque*: *pona* arrancar yerba, ó pelar, y *ponna*, golpear, *ponnaque*.

14. Séptima: los acabados en *c*, ora sean posesivos, ora formados con otras partículas, pierden la *c* del recto para recibir el *naque*, v. g. *Ioremtec* se hizo hombre, *ioremtenaque*: *bachec* tener maíz, *bachenaque*: *puseec* tener ojos, *puseenaque*: *hibuasuc* acabar de comer, *hibuasunaque*: de la misma manera los que se forman de adjetivos y la partícula *iec*, pierden la *iec* para recibir el *naque*, v. g. *chivuec* hacerse amargo, futuro *chivunaque*: *huenaiec* hacerse malo, *huenaunaque*.

15. Octava: los en *cie* mudan la *cie* en *i* para recibir el *naque*, v. g. *Tzeie* mamar, *tzinaque*: *ieie* bailar, *iinaque*: *heie* beber, *hinaque*: *neie* volar, *ninaque*. Sácase *ueie* por ir y venir, que hace *ueienaque*.

16. Novena: los en *ie* pierden la *ie* para recibir el *naque*, v. g. *Buaic* comer, *buanaque*: *tzaie* dar voces ó gritar, *tzanaque*: *toie* acostarse muchos, *tonaque*. Sácase *vuie* reñir, que hace *vuinaque*.

17. Décima: los en *he* mudan el *he* en *hi* para recibir el *naque*, v. g. *Muhe* flechar, *muhinaque*: *nuhe* caerse el pelo, *nuhinaque*: *buehe* cabar, *buehinaque*: *buah* tener paños menores la mujer, *buahinaque*: *oh* pescar con yerba ó barbasco, *ohinaque*: *nauahe* embriagarse, *nauahinaque*. Si esta regla tuviere excepción, lo dirá el uso.

18. Undécima: los en *que* mudan el *que* en *c*, para recibir el *naque*, v. g. *Muque* morirse, *mucnaque*: *tuque* apagarse, *tucnaque*: *naque* haber menester algo, *nacnaque*: *toaque* roncar, *toacnaque*: *uoque* rascarse, *uocnaque*. Sácase *nauque*, encontrarse, que hace *nauquinaque*.

19. Duodécima: los en *re* la pierden para recibir el *naque*, v. g.

Huore abstenerse, *hiuonaque*: *hiuare* dominar, *hiuanaque*: *vehere* vengarse, *vehenaque*. Sácase *core* andar al rededor, que hace *corenaque*. Y juntamente los acabados en *re*, que se componen de nombres ó adverbios, mudan la *re* en *ri*, para recibir el *naque*, v. g. *Hiocore* hacer misericordia, *hiocorinaque*: *suaquiware* agradecerse de otro, *suaquiwarinaque*: *alamachire* tener por hermoso, *alamachirinaque*.

20. Décimatercia: los en *se* mudan la *se* en *h*, para recibir el *naque*, v. g. *Buase* tener sazón la comida, fruta, etc., *buaahnaque*: *tase* toser, *tahnaque*: *avose* hospedar, *avohnaque*: *buisse* agarrar, *buihnaque*: *sisi* orinar, *sihnaque*. En algunas partes no usan de la *h* en lugar de la *se*, como los Mayos, y entonces estos verbos acabados en *se*, pierden la *e* para recibir el *naque*, v. g. *Buase*, *buasnaque*: *tuse*, *tusnaque*.

21. Décimacuarta: los que se componen de nombres y esta partícula *te*, ni pierden ni mudan letra para recibir el *naque*, v. g. *Cate* hace casa, *catenaque*: *sotote* hacer ollas, *sototenaque*: *ioremte* engendrar, *ioremtenaque*. Sácense *hunacte* señalar, ordeñar y eriar, que hace *hunactinaque*: *tuute* aderezar y componer, *tuutinaque*.

22. Más los en *te*, que no salen ni se forman de nombres, mudan el *te* en *ti*, para el *naque*, v. g. *Musucte* bajar la cabeza, *musuctinaque*: *reprepte* pestañear, *repreptinaque*: *puhte* abrir los ojos, *puhtinaque*: *pohte* hincharse, *pohtinaque*: *siute* rajarse, *siutinaque*. Sácense *cate* ir ó venir muchos, que hace *catnaque*: *quicte* pararse uno, *quictenaque*: *hapte* pararse muchos, *haptenaque*, etc.

23. Décimaquinta: los acabados en *tze* pierden el *ze* para recibir el *naque*, v. g. *Tatze* resplandecer ó brillar, *tatnaque*: *suamuetze* tener experiencia, *suamuetnaque*: *nauuetze* recogerse ó congregarse, *nauuetnaque*.

24. Los demás verbos acabados en *e*, que antes de la *e* tienen cualquiera otra consonante, pierden la *e* para recibir el *naque*, v. g. *Sime* ir uno, *simnaque*: *cupe* cerrar los ojos, *cupnaque*: *suale* creer, *sualnaque*: *tene* murmurar, *tennaque*: *cune* esconderse, *cunnaque*: *ucule* desear, *uculnaque*. Sácase *tenne* correr ó huirse muchos, que hace *tenninaque*.

25. Última regla: los verbos acabados en *ue* pierden la *e*, para recibir el *naque*, v. g. *Hihue* asechar espiando, *hihinaque*: *hichiue* desgranar, *hichiunaque*: *tiue* tener vergüenza, *tiunaque*: *queue* leñar, *queunaque*. Todos los demás verbos, de cualquier terminación que sean, parece hacer el futuro añadiendo al recto el *naque*; si alguna excepción hubiere, el uso la dará.

26. Por último adviértase, que cuando los verbos en *ie* reduplican la primera sílaba, aunque hacen el pretérito de diferente manera, como antes se dijo, más el futuro lo hacen reduplicando la sílaba del futuro, v. g. *Neie* volar, *ninaque*, el reduplicativo hace el futuro *nininaque*: *ninec* tener lengua, futuro *ninenaque*, y así se distingue del *nininaque* por volar muchas veces.

VOZ PASIVA.

27. Ha sido necesario poner primero la formación de los futuros, porque de ellos depende la formación de la voz pasiva. Esta se forma poniendo esta partícula *ua* en lugar del *naque* del futuro, ora ni muda, ni pierda letra alguna el verbo, v. g. *Teca* tender, futuro *tecnicaque*, la pasiva *tecuá*, poniendo el *ua* en lugar del *naque*: *taha* quemar, *tahinaque*, pasiva *tahiua*, poniendo el *ua* en lugar del *naque*. Sácanse *veba* azotar, *aua* pedir, *saue* mandar, *oove* flojear ó frustrarse la acción, que aunque tienen por futuros *vebnaque*, *aunaque*, *saunaque*, *oovnaque*, con todo forman las pasivas de este modo: *vebiua*, *aiua*, *saiua*, *ooviua*.

28. Item se sacan todos los verbos que acaban con dos vocales, que aunque para recibir el *naque* del futuro no pierden ninguna, con todo forman la pasiva perdiendo la última vocal, v. g. *Tehoa* avisar, pasiva *tehoua*: *hitoa* curar, *hitoua*.

29. No se comprende en esta excepción el verbo *ieua* hacer, el cual forma la pasiva *ieuaua*, ni los compulsivos y aplicativos, que siguiendo la regla general, ponen el *ua* pasivo en lugar del *naque* del futuro, no obstante que acaban con dos vocales: *hibuatua* dar de comer, ó alimentar, *hibuatuaua* pasiva: *hipuria* guardarle á otro alguna cosa, *hipuriaua* pasiva.

30. Todos los verbos activos tienen voz pasiva, en todas las personas y tiempos.

31. Los verbos neutros, y los que en su significación son pasivos, tienen voz pasiva en las terceras personas y también para formar el gerundio en *di*, y así se dice v. g. en el verbo *cotze*, que es neutro, y significa dormir, *cacotua machi*, no puede uno dormirse: *cotuapo ueie*, ya es tiempo de dormir.

32. Esta partícula *tuc* es pasiva en la significación, y con todo se

le da voz pasiva en la tercera persona, v. g. Siendo ya tiempo de hacerse hombre Nuestro Señor Jesucristo, se casó la Virgen Santísima con San José: *Itom Iauchiua Dios Jesuchristota ioremtuuapo ueiei, iauthamut Santa María Santo Josephema emo cunac*, etc.

33. Sobre la partícula de presente de la voz pasiva *ua*, se van formando todas las terminaciones de los tiempos, conforme está explicado en la conjugación: excepto el futuro pasivo *naua*, el cual no se forma sobre el *ua* de la voz pasiva, sino en lugar del *naque* de la voz activa, como queda ya dicho, y así *saue* hace el futuro pasivo *saunaua*: *veba*, *vebnaua*: *aua*, *aunaua*: *oove*, *oovnaua*.

§ II.

Formación de nombres.

34. Fórmanse nombres abstractos, de nombres sustantivos, adjetivos y verbos, con estas particulas *ua* ó *raua*, en la forma siguiente. A los nombres sustantivos se añade el *ua* ó *raua*, en lugar de la partícula del caso oblicuo, v. g. *Iant* el Señor, hace el oblicuo en *ze*, *Iautze*, puesto el *raua* en lugar del *ze*, forma el abstracto así, *Iautraua*, el Señorío: *ioreme* hombre, hace el oblicuo *ioremta*, puesto en lugar del *ta* el *raua*, forma *ioremraua* la humanidad. *Dios* hace el oblicuo en *e* ó *ta*, *Diose* ó *Diosta*, puesto el *raua* en lugar del *e* ó *ta*, forma *Diosraua*, Divinidad. Nuestro Señor Jesucristo murió por parte de la humanidad, no por parte de la divinidad, esto es, en cuanto hombre, no en cuanto Dios. *Itom Iauchiua Jesuchristo ioremrauaie vetana mucuc*: á Diosrauaie vetana, *camucuc*.

35. Los adjetivos reciben el *ua* ó *raua* en el recto, v. g. *Ute* fuerte, *uteua* la fortaleza: *hune* feo, *huncua* fealdad: *huena* malo, *huenaua* la maldad. Sácanse los adjetivos en *ri*, que aunque para tomar el *ua* no pierden nada, pero para tomar *raua* pierden la *ri*, v. g. *Tuuri* cosa buena, *tuuriua* ó *turaua* la bondad. Cuáles nombres toman mejor el *ua* que el *raua*, y al contrario, lo demostrará el uso.